

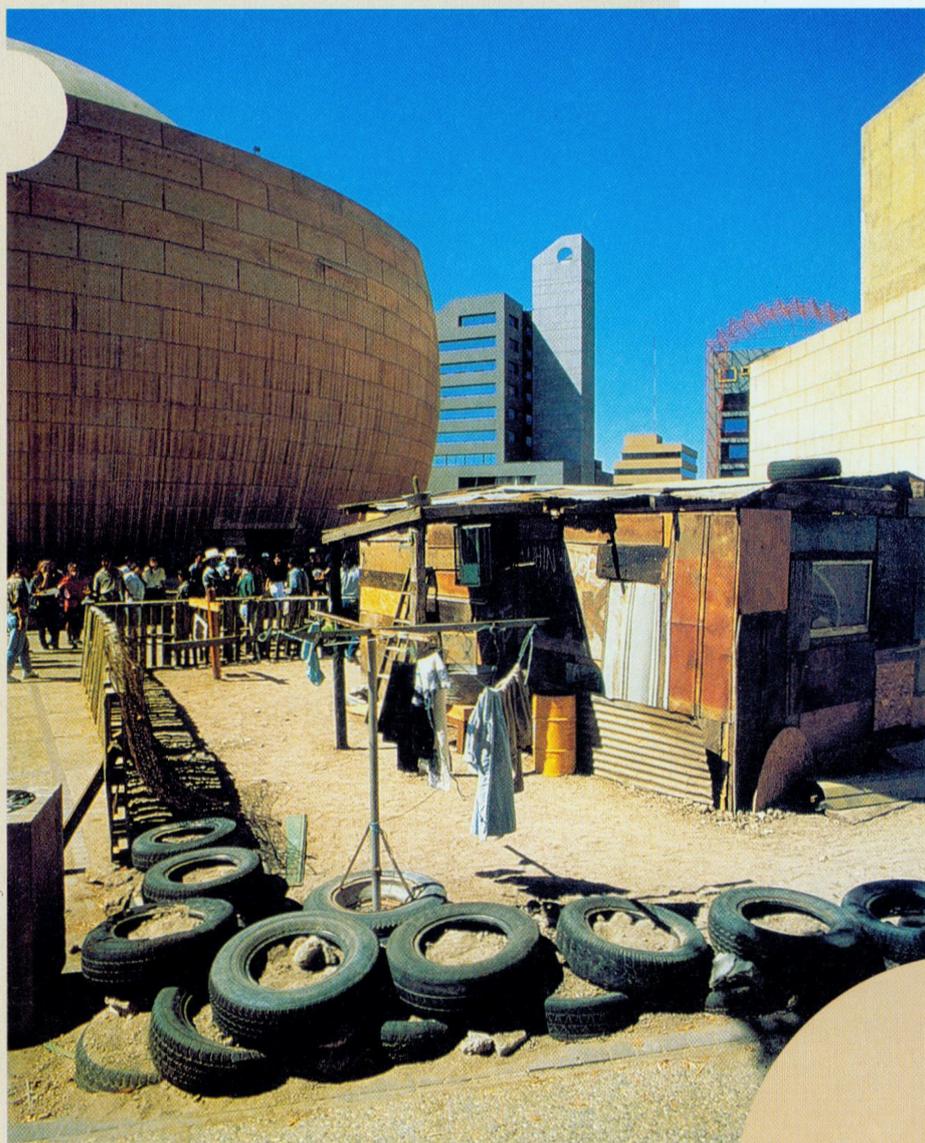
For nine weeks, the cities of Tijuana and San Diego will host Insite 97. As of September 26th, approximately 50 representatives of the visual arts from Mexico, the United States and 11 Latin American countries will present 42 projects dealing with the roots, history, and other social and cultural aspects of our continent.

Durante nueve semanas, las ciudades de Tijuana y San Diego serán sede de Insite 97. A partir del 26 de septiembre, cerca de 50 artistas plásticos de México, Estados Unidos y 11 países de América Latina

presentarán 42 proyectos que hablan acerca de las raíces, historia y aspectos sociales y culturales de nuestro continente.

Al igual que en las dos anteriores ocasiones (1992 y 1994) en que se realizó este foro, el objetivo es presentar el arte de la instalación en 30 lugares distintos, y a veces inverosímiles, de Tijuana y San Diego: un cine abandonado de la década de los treinta en San Diego, una casa transformada en centro comunitario en Tijuana, diversas bodegas de la Estación de Trenes de Santa Fe, una planta de leche, el sótano del Children's Museum de San Diego, varios restaurantes de las playas de ambos países, así como plazas y parques públicos.

Las instalaciones se caracterizan por tener una vida breve: se consideran "arte efímero" a pesar de tener todos los elementos de una obra plásti-



## inSITE 97

The invisible frontiers of art

### Las fronteras invisibles del arte

As on the two previous occasions (1992 and 1994) when this forum was held, the purpose is to present site-specific installation art in 30 different and occasionally unlikely spots both in Tijuana and San Diego: an abandoned 1930s movie the-

ca. Se proponen romper con las viejas estructuras de las artes plásticas, y para su elaboración se emplea todo tipo de materiales que el artista traslada al lugar donde va a colocar la pieza; ahí mismo la crea y esta sólo permanece el tiempo que dura la exhibición. Luego, queda en la memoria de los

Marcos Ramírez ERRE. Century 21

Helen Escobedo. *By the Night Tide*

espectadores que tuvieron la suerte de ser atrapados por su magia estética. En esto radica su permanencia.

El concepto de la instalación data de 1913 y surge de la imaginación de Marcel Duchamp, quien instaló su obra *Escurridores de botella* en el Armory Show de Nueva York. En aquel entonces a este género artístico se le llamaba "arte-objeto". A partir de los años setenta se le comenzó a llamar "instalación".

### Enlace con la comunidad

Insite 97 empezó a desarrollarse desde el pasado mes de marzo a través de 15 Programas Educativos de Enlace con la Comunidad, organizados por artistas de Tijuana y San Diego. Este proyecto ha logrado involucrar a más de ocho mil personas de distintas edades en el proceso creativo de las instalaciones.

ater in San Diego, a house transformed into a community center in Tijuana, several warehouses in the Santa Fe Railroad station, a dairy, the basement of the San Diego Children's Museum, several beachfront restaurants in both countries, as well as public parks and squares.

Installations are characterized by their short-lived existence; they are regarded as "ephemeral art" although they contain all the elements of visual art. They aim at breaking with the traditional structures of visual arts, and their construction uses every type of material that the artists transport to the site where they are to place the piece. It is created on-site and only remains there as long as the exhibit lasts. Then it only endures in the memory of those spectators fortunate enough to be entranced by its aesthetic magic. This is what constitutes its permanence.



Este año se espera superar la cifra de 171 mil visitantes, obtenida en 1994, gracias a la experiencia acumulada, a que se ha tenido mayor difusión y porque se cuenta con el apoyo de más de 26 instituciones de diversa índole.

La riqueza y diversidad cultural de Tijuana y San Diego se distingue por su intensidad y singularidad. Estos rasgos

The concept of installation art dates back to 1913, when it was first conceived by Marcel Duchamp, who installed his work *Égouttoirs de bouteille* in New York's Armory Show. At that time, this type of art was known as "art-object" and, as of the 1970s, it was called "installation art."

#### **A link with the community**

Insite 97 has been underway since last March with 15 Educational Community Programs orga-



Silvia Gruner: *The Middle of the Road*

inspiraron a los artistas y también les presentaron ciertos retos plásticos. No hay que olvidar que la frontera que divide ambas ciudades es el límite internacional más transitado del mundo.

Los 42 proyectos que presentan los artistas responden al contexto social bilateral, y el hecho de colocar sus obras en

nized by artists from Tijuana and San Diego. This project has succeeded in involving over 8,000 people of different ages in the installa-

distintos lugares de ambas ciudades demuestra que lograron integrar el espacio y su arte a la realidad cotidiana.

Para emprender el recorrido, los visitantes contarán con el apoyo de una guía bilingüe, otra guía infantil y un catálogo que facilitarán tanto la ubicación de las instalaciones como entender y conocer los conceptos y trayectoria artística de los participantes. Habrá servicio de traducción en inglés y español, y varios trolebuses recorrerán algunos de los sitios.



Enrique Jezik. Instalación en Santa Fe Depot

Desde el mes de septiembre los expositores ofrecerán varias charlas relacionadas con sus trabajos, y para octubre habrá conferencias en la Universidad de California en San Diego y en el Centro Cultural Tijuana, impartidas por los escritores Carlos Fuentes y Carlos Monsiváis, y por el arquitecto Teodoro González de León, entre muchos otros. Observar de cerca manifestaciones de este género permite actualizarse en los lenguajes del arte contemporáneo y entender los conceptos de libertad que manejan las nuevas generaciones de artistas ▶

tions' creative process. This year's attendance is expected to surpass the 171,000 visitors who attended the 1994 project. Profiting from experience, the event has received much more publicity this year, in addition to the support of 26 different institutions.

Tijuana and San Diego are distinguished for their intense, unique, cultural diversity. These particular features not only served as inspiration for the artists, but also presented a series of special challenges. We must not forget that the border dividing both cities is the busiest in the world.

The 42 projects submitted by the artists correspond to the bilateral social context, and the fact that they place their works in different locations in both cities proves that they succeeded in incorporating the area and their art into everyday life.

In order to tour the different sites, visitors will be assisted by a bilingual guide-book, another guide-book for children and a catalogue to point out the installations as well as to introduce them to the participants' concepts and professional experience. English and Spanish interpretation services will be available, as well as several trolley buses to transport the visitors to the various sites. Starting in September, the exhibitors will give a series of lectures related to their works, and in October there will be lectures held at the University of California in San Diego and in the Tijuana Cultural Center. Writers Carlos Fuentes, Carlos Monsiváis and architect Teodoro González de León, among others, will be featured. A close look at this type of artistic manifestations will enable us to learn more about the new modes of contemporary art and to understand the concepts of freedom espoused by these new generations of artists ▶